

泰国高校校名中译方法研究

A STUDY ON THE METHODS OF TRANSLATING THAI UNIVERSITY NAMES INTO CHINESE

周正^{1*}, 吴琮², 李学志³

Zheng Zhou^{1*}, Kanokporn Numtong², Xuezhi Li³

^{1,2}泰国农业大学人文学院

³泰国格乐大学

^{1,2}Faculty of Humanities, Kasetsart University, Thailand

³Krirk University, Thailand

Received: April 14, 2025 / Revised: August 27, 2025 / Accepted: September 11, 2025

摘要

随着中泰两国在教育、文化和经济领域交流的日益密切,泰国高校中文名称的翻译成为跨文化交流中的重要环节。本研究以泰国高校名称为研究对象,结合翻译理论,探讨其中文名称的翻译策略及其背后的语言与文化因素。通过对泰国高校名称的音译、意译及音意结合三种主要翻译策略进行分类和统计分析,研究发现:音译多用于地名和专有名词,意译倾向于传递名称的语义信息,而音意结合则在具有文化或历史意义的名称中较为常见。翻译策略的选择不仅受到语言和文化差异的影响,还与翻译的传播功能密切相关。本研究为高校名称翻译实践提供了理论支持,同时也为中泰文化交流提供了新的视角。

关键词: 泰国大学 中文名称翻译 翻译策略 跨文化交流

Abstract

With the increasingly close exchanges between China and Thailand in the fields of education, culture, and economy, the translation of the Chinese names of Thai colleges and universities has become an important link in cross-cultural communication. Taking the names of Thai colleges and universities as the object of study, this study explored the translation strategies of their Chinese names and the linguistic and cultural factors behind them in light of translation theories. By categorizing and statistically

*Corresponding Author: Zheng Zhou
E-mail: limzhou25@gmail.com

analyzing the three main translation strategies of Thai university names, including phonetic translation, Italian translation, and phonetic-meaning combination, the study found that phonetic translation is mostly used for geographical names and proper nouns, while Italian translation tends to convey semantic information about the names, and phonetic-meaning combination is more common in names with cultural or historical significance. The choice of translation strategies is not only influenced by linguistic and cultural differences, but also closely related to the communication function of translation. This study provides theoretical support for the practice of university name translation, as well as new perspectives for Chinese-Thai cultural communication.

Keywords: Thai Universities, Chinese Name Translation, Translation Strategy, Cross-cultural Communication

引言

在全球化进程加快的背景下，高等教育的国际化发展逐渐成为各国关注的焦点。泰国作为东南亚教育中心之一，其高等教育体系逐渐吸引了大量国际学生，特别是中国学生的关注。随着中泰两国在教育、文化和经济等领域的合作日益紧密，泰国大学的中文名称使用频率越来越高。

大学名称是其对外推广、塑造国际形象的重要名片，而中文名称的准确翻译不仅可以反映大学的文化与特色，还能促进国际学生对其的认知与接受。大部分的高校校名都在一定程度上体现其文化内涵与精神宗旨，因此在对这类高校校名的翻译时，要注意他们的特殊文化因素 (Peng, 2013)。然而，目前泰国大学的中文名称翻译和使用存在多样性和不一致性，包括官方翻译、民间翻译及基于不同翻译策略生成的多种译名之间存在着翻译方法和用词的差异性，这为中国学生的认知与选择带来一定困惑。所以，高校校名的翻译并不简单，不能掉以轻心，在翻译过程中，译者要从不同角度出发，并多多积累语言基础知识，提高语言素养，多注意不同文化的差异性 (Peng, 2013)。

“随着中国对外关系的不断深入以及同外界交流面的不断扩展，教育文化交流的地位也愈来愈突出。高校作为教育交流中不可忽视的重要途径，其国际化也显得尤为重要。留学生的涌入、访问学者的增加以及合作项目的出现，对高校的校名的翻译也提出了越来越高的要求” (Peng, 2016)。泰国高校越来越重视中国留学市场，泰国高校校名中译便成为一件极为重要的事情，泰国高校拥有自己官方的中文名称，有助于在中国市场的宣传和推广。虽然中国教育部留学服务中心（中留服）所认证的官方中文名称具有较高的权威性，但并未覆盖所有泰国大学。而且，泰国高校中，除了朱拉隆功大学、法政大学、农业大学等传统名校有固定的中文名称外，很多皇家大学、私立大学或刚刚接收中国留学的一些高校中文名称在翻译方法、中文字选用中存在着诸多问题，且存在民间与官方中文校名不统一，或存在多个中文校名的现象。

针对此现象,本研究以泰国高等教育委员会所公布的 142 所大学为研究对象,通过收集并对比官方数据与互联网公开信息,从中筛选出已获官方认证的大学及其名称,并进一步展开对未认证大学名称的翻译与分析。本研究的数据调查与分析步骤如下:首先,筛选出中留服公布的具有官方中文名的大学名单;其次,对未具备官方名称的大学深入挖掘其官方网站信息,并补充百度与维基词条的数据来源;最后,对于筛选出的完全缺乏中文名称的大学,结合其英文名称与具体特色,探讨可能的翻译策略。

本研究通过分类研究国立、皇家、理工类及私立大学与学院等不同类型的高等院校中泰文校名,旨在梳理泰国大学中文名称翻译方法和特点,以及存在的问题,并提出相关优化建议,为中文名称的标准化提供依据。本研究希望揭示大学名称翻译策略的独特模式及影响因素,为促进中泰高等教育交流与合作做出贡献。

研究目的

1. 研究泰国高校中文名称的翻译方法及特点
2. 对比泰国高校中文名称翻译差异产生的原因
3. 提出针对泰国高校校名中译的策略

文献综述

国内研究现状及局限性

目前,国内学术界对翻译策略与专有名称翻译的研究积累了丰富的理论成果,主要集中在地名、人名以及机构名称翻译等领域。然而,在教育领域特别是针对泰国大学名称的中文翻译问题,相关研究尚属空白。

从现有文献来看,国内学者更多关注中英文之间的翻译策略研究,主要探讨翻译文化背景、语言习惯以及语义对等性的问题。例如, Wu (2014) 在其研究中指出,国内大学名称的英文翻译存在诸多问题,影响了学校的国际形象,并提出了改进建议。Li (2010) 分析了中国大陆普通高校的英文翻译问题,强调了缺乏统一标准导致的混乱现象,并提出了相应的对策。这些研究为翻译策略理论的发展提供了启发,但研究目标主要围绕英语语境,对于其他小语种(如泰语)的翻译实务探讨相对较少,尤其是在涉及泰国高等教育机构名称翻译这一领域,当前国内几乎没有系统性的研究成果。

Peng (2016) 以中国高校校名为对象,研究了中国高校校名英译的主要方法和策略,总结了三类中国高校校名英译的策略。即 1) 以专有名称命名的高校名称英译,这类高校主要采用音译的方法翻译校名; 2) 直接以所在地命名的高校名称英译,这类高校主要采用为“地区名 + University”的翻译方法; 3) 以所在地与学校性质相结合的高校译名,这类高校译名翻译方法具有多样化,没有一定的规律。

Wang (2019) 以 246 所独立学院为对象, 研究了学院校名英译的情况, 研究发现在 246 所独立学院中, 88.21% 的高校将“学院”翻译为“College”, 其余的分别翻译成 institute, school, university 和 faculty, 另有 3 所院校并没有将“学院”翻译出来, 而是以“大学+(逗号)+地名”的形式进行翻译。

Chen 和 Xiao (2018) 收集了中国 31 个省、直辖市、自治区所有全日制本科院校和职业院校的中英文校名, 发现校名翻译主要存在夸大办学层次、非必要音译、过度意译等问题, 并提出不同类型的高校校名英译应遵循层次对等、意译优先、直译优先等原则。

通过上面文献的梳理, 可以发现, 目前中国国内关于大学校名研究文章, 主要集中在中国大学校名英译研究, 而对于其他国家大学, 如泰国大学校名中译研究尚无研究成果。

国外研究现状

相比国内研究, 国外学者在翻译专有名称方面的研究更早地形成了系统化的理论体系, 尤其是在跨语言传播和语言差异处理方面具有明显优势。然而, 针对大学名称翻译这一具体领域的研究, 国外的研究也多借助通用翻译理论作为指导, 研究主题与国内在某些方面存在类似性, 但特色在于更多关注翻译在跨文化传播中的功能化和策略化。

首先, 国外研究将语言翻译视为一项重要的跨文化传播活动, 强调翻译不仅仅是形式上的语言转换, 更承载着文化互动与价值传递的功能。其中, 奈达 Nida (1969) 提出的“功能对等理论”被广泛应用于机构名称翻译的研究中, 其核心强调目标语言读者的接受效果, 即在译文中展现文化语境的传递。这一理论为大学名称翻译提供了从受众出发、兼顾本地化的清晰理论基础。不同于国内学者聚焦于翻译的语义对等性, 国外学者更倾向于探讨如何通过翻译实现跨文化语境中的使用效果。

其次, 在翻译策略方面, Venuti (2017) 的“归化”与“异化”理论为国外研究者提供了重要参照框架。例如, 学者在高等教育机构名称翻译中, 通常通过归化策略使译文更贴近国际社会的命名习惯, 提升目标读者的理解力; 而异化策略则被用于保留源语言的文化标志和独特意义, 增强翻译文本的身份感。这种策略选择更加注重翻译作为文化符号的功能性, 而不仅仅是语言输出的载体。

此外, Suksalee (2020) 在《英泰翻译中〈威尼斯商人〉比喻和隐喻的翻译策略》中进一步分析了文化特定概念对翻译的挑战, 强调通过直译、释义和文化替代等策略, 可以有效传递泰语文学中的隐喻和比喻含义。这种研究为翻译实践提供了具体的操作方法, 特别是在处理具有深厚文化内涵的语言时, 能够更好地实现文化间的理解与交流。同时, Inphen (2020) 在《泰语翻译小说中的主导全球翻译策略》中, 通过对宗教标记翻译的研究, 发现“异化”策略在保留泰语文化独特性和促进文化多样性方面具有显著作用。这些研究表明, 翻译不仅是语言转换的工具, 更是文化交流的桥梁。通过合理的翻译策略, 可以实现文化间的平等对话与融合, 为跨文化传播提供了重要的理论支持和实践指导。

尽管国外关于泰国大学名称翻译的系统研究较少，但其对翻译功能性、策略化和文化传播影响的深度分析，能够为研究泰国大学名称翻译策略提供重要参考。但通过梳理发现，对于泰国大学校名中译的研究亦没有发现，总之，泰国高校校名中译研究，不仅对泰国高校在中国市场推广具有一定的参考性；对泰国高校校名规范化和标准化也起到一定的借鉴作用。

研究方法

数据收集

本研究以泰国高等教育委员会公布的 142 所大学为研究对象，结合中国教育部留学服务中心（中留服）认证的大学名单，系统收集相关数据。（统计时间截止到 2025 年 3 月份）

数据分类与整理

根据数据收集结果，将 142 所泰国大学的中文名称翻译现状分为以下四类：中留服认证的官方中文名称：包括 95 所已获得中留服认证的大学。官方网站具备中文名称的大学：从 47 所未认证大学中筛选出 10 所具有官方中文名称的大学。民间认可的中文名称：通过百度词条和维基百科检索，发现 23 所大学在民间平台上存在中文名称。无中文名称的大学：剩余 14 所大学完全缺乏中文名称信息。

数据分析

针对上述分类结果，本研究进一步分析不同类型大学中文名称翻译的现状与问题：首先根据翻译策略分析，对无中文名称的 14 所大学，结合其泰语与英语校名，运用翻译理论（如直译、意译、归化与异化策略）进行模拟翻译，探讨适合的翻译方法。其次根据类型化研究，根据大学的性质与分类（如国立大学、皇家大学、理工类大学、私立大学等），分析不同类型大学名称翻译的特点与规律。然后根据翻译合理性评估，对比中留服认证名称、官方网站名称及民间翻译名称，评估翻译的准确性与文化适应性。最后根据跨文化视角对比，参考中泰两国高校名称翻译的差异，结合国际高校名称翻译的通用规则，验证翻译策略的可行性。

研究结果

1. 中文名称现状研究

在本研究涉及的 142 所泰国大学中，共有 96 所大学的中文名称已被中国教育部留学服务中心（中留服）认证。这些被认证的中文名称体现了一定的规范性与权威性，是中国留学服务系统中高度可信的数据来源。对于未在中留服认证范围内的 46 所大学，逐一访问其官方网站，查找是否存在官方中文名称记录。经调查只有 10 所大学具有中文名称信息，剩下 36 所大学通过百度词条和维基百科检索，发现 22 所大学在民间平台上存在中文名称。剩余 14 所大学完全缺乏中文名称信息。

表 1 142 所泰国高校官方与民间中文名称统计对比表

泰国高教委官方泰语名称	中留服官网中文名称	学校官网校名	民间、百度词条或维基词条所获得的中文名称 (如果中留服有官网叫法就省略统计)
มหาวิทยาลัยกาฬสินธุ์	*	*	加拉信皇家大学
มหาวิทยาลัยนครพนม	*	*	那空帕农大学
มหาวิทยาลัยนราธิวาสราชนครินทร์	*	那拉提瓦公主大学	-
สถาบันเทคโนโลยีปทุมวัน	*	*	巴吞弯理工学院
สถาบันวิทยาลัยชุมชน	*	*	*
มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช	*	*	素可泰·探马提叻开放大学
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลศรีวิชัย	*	*	*
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ	*	泰国素万纳普皇家理工大学	-
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลอีสาน	*	*	*
มหาวิทยาลัยทักษิณ	*	*	他信大学
มหาวิทยาลัยพะเยา	*	*	*
สถาบันการพยาบาล ศรีสวรินทิรา สภากาชาดไทย	*	*	*
สถาบันดนตรีกลายาณิวัฒนา	*	*	*
สถาบันเทคโนโลยีจิตรลดา	*	泰国吉拉达技术学院	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏชัยภูมิ	*	*	差亚鹏皇家大学
มหาวิทยาลัยราชภัฏเทพสตรี	*	*	*
มหาวิทยาลัยราชภัฏนครศรีธรรมราช	*	洛坤府皇家大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต	*	普吉皇家大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา	*	*	也拉皇家大学
มหาวิทยาลัยราชภัฏร้อยเอ็ด	*	*	百艺皇家大学
มหาวิทยาลัยราชภัฏสุรินทร์	*	*	素林皇家大学
มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง	*	*	庄棚皇家大学
มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี	*	*	乌汶叻差他尼皇家大学
มหาวิทยาลัยกรุงเทพสุวรรณภูมิ	*	*	*
มหาวิทยาลัยเจ้าพระยา	*	湄南河大学	-
มหาวิทยาลัยเฉลิมกาญจนา	*	*	察勒姆甘佳娜大学
มหาวิทยาลัยเซนต์จอห์น	*	*	圣约翰大学
มหาวิทยาลัยตาปี	*	*	塔佩大学
มหาวิทยาลัยธนบุรี	*	吞武里大学	-
มหาวิทยาลัยเนชั่น	*	*	泰国民族大学
มหาวิทยาลัยภาคกลาง	*	*	*
มหาวิทยาลัยราชธานี	*	*	*
มหาวิทยาลัยเวสเทิร์น	*	*	*
มหาวิทยาลัยนานาชาติเซนต์เทเรซา	*	*	圣特蕾莎国际大学

表 1 142 所泰国高校官方与民间中文名称统计对比表（续表）

泰国高教委官方泰语名称	中留服官网中文名称	学校官网校名	民间、百度词条或维基词条所获得的中文名称（如果中留服有官网叫法就省略统计）
วิทยาลัยเชียงราย	*	清莱学院	-
วิทยาลัยเซนต์หลุยส์	*	圣路易斯学院	-
วิทยาลัยดุสิตธานี	*	*	杜斯特塔尼学院
วิทยาลัยเทคโนโลยีพนมวันท์	*	*	泰国-帕依旺技术学院
วิทยาลัยเทคโนโลยีภาคใต้	*	*	*
วิทยาลัยนอร์ทเทิร์น	*	*	*
วิทยาลัยนานาชาติราฟเฟิลส์	*	*	莱佛士国际学院
วิทยาลัยบัณฑิตเอเชีย	*	*	亚洲研究生学院
วิทยาลัยพณิชยบัณฑิต	*	*	*
วิทยาลัยพุทธศาสนานานาชาติ	*	国际佛教大学	-
วิทยาลัยสันตพล	*	*	桑塔波尔学院
วิทยาลัยแสงธรรม	*	*	萨波拉姆学院
มหาวิทยาลัยปทุมธานี	巴吞他尼大学	巴吞他尼大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา	班颂德昭帕亚皇家大学	班颂德昭帕亚皇家大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏกาญจนบุรี	北碧皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏราชชนรินทร์	北柳皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ	北曼谷先皇技术学院	*	-
มหาวิทยาลัยนอร์ท-เชียงใหม่	北清迈大学	北清迈大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบูรณ์	碧差汶皇家大学	碧差汶皇家大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี	碧武里皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยเกษมบัณฑิต	博乐大学	*	-
มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต	博仁大学	博仁大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรดิตถ์	程逸皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยสวนดุสิต	川登喜大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนครศรีอยุธยา	大城皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยภาคตะวันออกเฉียงเหนือ	东北大学	*	-
มหาวิทยาลัยบูรพา	东方大学	*	-
มหาวิทยาลัยการจัดการและเทคโนโลยีอีสเทิร์น	东方管理科技大学	*	-
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลตะวันออก	东方皇家理工大学	*	-
มหาวิทยาลัยเซาท์อีสต์บางกอก	东南曼谷学院	东南曼谷学院	-
มหาวิทยาลัยเอเชียอาคเนย์	东南亚大学	*	-
วิทยาลัยทองสุข	东硕学院	*	-
มหาวิทยาลัยอีสเทิร์นเอเชีย	东亚大学	*	-
มหาวิทยาลัยฟาฏอนี	法塔尼大学	*	-

表 1 142 所泰国高校官方与民间中文名称统计对比表（续表）

泰国高教委官方泰语名称	中留服官网中文名称	学校官网校名	民间、百度词条或维基词条所获得的中文名称 (如果中留服有官网叫法就省略统计)
มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม	佛统皇家大学	佛统皇家大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏกำแพงเพชร	甘烹碧皇家大学	甘烹碧皇家大学	-
มหาวิทยาลัยเกริก	格乐大学	格乐大学	-
สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์	国立发展管理学院	*	-
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	国立法政大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา	呵叻皇家大学	呵叻皇家大学	-
วิทยาลัยนครราชสีมา	呵叻学院	*	-
มหาวิทยาลัยหาดใหญ่	合艾大学	*	-
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ	华侨崇圣大学	华侨崇圣大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏมหาสารคาม	玛哈沙拉坎皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง	皇太后大学	清莱皇太后大学	-
มหาวิทยาลัยขอนแก่น	孔敬大学	孔敬大学	-
สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง	拉卡邦先皇技术学院	*	-
มหาวิทยาลัยรัตนบัณฑิต	拉塔纳工商大学	*	-
มหาวิทยาลัยรามคำแหง	兰甘亨大学	*	-
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา	兰那皇家理工大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏรำไพพรรณี	兰帕潘尼皇家大学	兰帕潘尼皇家大学	-
มหาวิทยาลัยรังสิต	兰实大学	兰实大学	-
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลรัตนโกสินทร์	兰塔纳功欣皇家理工大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย	黎府皇家大学	黎府皇家大学	-
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีมหานคร	马汉科理工大学	*	-
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม	玛哈沙拉坎大学	*	-
มหาวิทยาลัยมหิดล	玛希隆大学	*	-
มหาวิทยาลัยนอร์ทกรุงเทพ	曼谷北部大学	曼谷北部大学	-
มหาวิทยาลัยกรุงเทพ	曼谷大学	*	-
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ	曼谷皇家理工大学	*	-
มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี	曼谷吞武里大学	*	-
มหาวิทยาลัยแม่โจ้	梅州大学	*	-
มหาวิทยาลัยมหามกุฏราชวิทยาลัย	摩诃蒙固佛教大学	*	-
มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย	摩诃朱拉隆功大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏนครสวรรค์	那空沙旺皇家大学	那空沙旺皇家大学	-
มหาวิทยาลัยนเรศวร	那黎宣大学	*	-
วิทยาลัยอินเตอร์เทคลำปาง	南邦国际技术学院	南邦国际技术学院	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง	南邦皇家大学	*	-

表 1 142 所泰国高校官方与民间中文名称统计对比表（续表）

泰国高教委官方泰语名称	中留服官网中文名称	学校官网校名	民间、百度词条或维基词条所获得的中文名称（如果中留服有官网叫法就省略统计）
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	农业大学	农业大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนคร	帕纳空皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร	帕纳空皇家理工大学	*	-
สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์	正大管理学院	正大管理学院	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม	披汶·颂堪皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่	清莱皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่	清迈大学	清迈大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่	清迈皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชพฤกษ์	瑞嘉普大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร	沙功那空皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ	诗纳卡琳威洛大学	*	-
มหาวิทยาลัยศรีปทุม	斯巴顿大学	斯巴顿大学	-
มหาวิทยาลัยนานาชาติแสตมฟอร์ด	斯坦福国际大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ	四色菊皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์	宋卡王子大学	*	-
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี	苏兰拉里理工大学	*	-
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลธัญบุรี	塔亚武里皇家理工大学	*	-
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าธนบุรี	泰国国王科技大学	*	-
มหาวิทยาลัยคริสเตียน	泰国基督教大学	*	-
มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย	泰国商会大学	泰国商会大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี	泰国素叻他尼皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี	吞武里皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏวไลยอลงกรณ์ ในพระบรมราชูปถัมภ์	瓦莱阿隆功皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์	瓦莱岚大学	*	-
มหาวิทยาลัยวงษ์ชวลิตกุล	翁查瓦里功大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏอุดรธานี	乌隆他尼皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี	乌汶大学	*	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏสงขลา	*	宋卡皇家师范大学	宋卡皇家师范大学
มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์	武里喃皇家大学	武里喃皇家大学	-
มหาวิทยาลัยพายัพ	西北大学	西北大学	-
มหาวิทยาลัยชินวัตร	西那瓦国际大学	西那瓦国际大学	-
มหาวิทยาลัยสยาม	暹罗大学	*	-
วิทยาลัยเทคโนโลยีสยาม	暹罗技术学院	*	-

表 1 142 所泰国高校官方与民间中文名称统计对比表（续表）

泰国高教委官方泰语名称	中留服官网中文名称	学校官网校名	民间、百度词条或维基词条所获得的中文名称（如果中留服有官网叫法就省略统计）
มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา	宣素那他皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยนานาชาติเอเชีย-แปซิฟิก	亚太国际大学	*	-
มหาวิทยาลัยศิลปากร	艺术大学	*	-
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ	易三仓大学	易三仓大学	-
มหาวิทยาลัยฟาร์อีสเทอร์น	远东大学	*	-
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	朱拉隆功大学	朱拉隆功大学	-
มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม	庄甲盛皇家大学	*	-
มหาวิทยาลัยพิษณุโลก	彭世洛大学	*	-

注：无信息表中用“*”代替，省略统计则用“-”代替

由上表的统计发现，142 所泰国高校中在中国留学服务中心的官网有中文译名的高校有 96 所，但这 96 所高校中只有 40 所高校在自己的官网有中文名称，这 40 所高校的官网中文译名绝大多数与中国留学服务中心官网的中文译名，但有部分官网名单与中留服在中译时有些差异，比如中国留学服务中心官网中的“帕纳空皇家理工大学”，在其学校官网则为“泰国国立帕纳空皇家大学”；中国留学服务中心官网的“武里喃皇家大学”，学校官网中文名称则为“武里南皇家大学”，差异点为中国留学服务中心官网的中译名使用“喃”字，而学校则使用“南”。造成这种问题的原因，笔者推测可能是中留服与泰国高校之间并未沟通，或者双方并未进入对方官网进行名称核对。

泰国部分高校的中文名称存在多个中译名在民间混用的情况。比如中国留学服务中心名单中的“班颂德昭帕亚皇家大学”，其学校官网没有官方的名称，但民间除了使用中国留学服务中心官方的名称外，还有使用“曼颂德昭帕雅皇家大学”、“曼颂德昭帕亚皇家大学”、“曼颂德昭帕亚皇家师范大学”、“曼松德昭帕亚皇家师范大学”、“班颂德昭帕亚皇家大学”等多种情况。此外，“玛希隆大学”，其学校官网的中文名称为“玛希隆大学”，在民间除了使用“玛希隆大学”之外，还有“玛希顿大学”或“玛希敦大学”或“马希隆大学”等情况。中国留学服务中心官网中的“宣素那他皇家大学”，在民间也有“宣素南他皇家大学”、“泰国宣素南塔皇家大学”、“泰国国立宣苏南塔皇家大学”、“川素蓝塔皇家大学”等名称；“川登喜大学”在民间有“泰国宣律实大学”的称呼；“川登喜皇家大学”，在民间则有“宣律实皇家大学”、“宣都实皇家大学”等名称。笔者分析泰国高校中文名称出现多用或混用的原因主要是泰国高校的中文名称多是采用泰文音译的方法，讲泰文名称音译为中文名称，在翻译过程中，不同的人或机构采用了不同的汉字进行音译，所以导致出现多个中文名称。另外，泰国高校没有标准的官方

中文名称，也会导致民间根据自己的理解进行音译；其三，有部分高校虽然官方网站有中文名称，但宣传力度不够，很多人或机构在翻译中文名称时，没有进行官网核对，所以导致出现多个中文名称混用的情况。

2. 官方中文名称翻译方法

高校中文名称的翻译方法主要体现为四种策略：音译、意译、归化与调整以及中文加后缀的描述性翻译。据统计，音译（9所）通过直接根据泰语或英语名称进行音译或意译，保持译文的字面对应性，如“朱拉隆功大学”和“清迈大学”，这种方法简洁直观，常用于国立类和技术类院校，能够有效传递核心信息。而意译（8所）更注重语境的流畅性与意义传递，通过提炼院校的学科属性或地域特征使译名更具文化关联性，如“农业大学”和“清迈皇家大学”。音译+意译（15所，如曼谷吞武里大学、碧差汶皇家大学）兼顾发音的符号性和意义的传递能力，将地方历史、文化内涵融入其中，适合多音复杂或含有地名、体现了学校的功能类型。归化与调整则结合中文语言习惯，对名称进行适度改造，使其更符合目标受众的认知习惯，例如“曼谷吞武里大学”和“圣路易斯学院”，便于记忆和传播。最后，中文加后缀的描述性翻译则在名称中添加功能性说明，例如“国际佛教大学”和“泰国商会大学”，以增强语义清晰度和正式感。这些翻译方法的选择体现了高校在不同场景下对功能传递和文化表达的平衡需求。

表 2 泰国高校带有官网中文译名的院校列表

泰国高教委网站官方泰语名称	泰国高校官网中文名称	翻译策略
มหาวิทยาลัยปทุมธานี	巴吞他尼大学	音译
มหาวิทยาลัยนอร์ท-เชียงใหม่	北清迈大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบูรณ์	碧差汶皇家大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต	博仁大学	重新起名
มหาวิทยาลัยเซนต์อีลีซาเบธ	东南曼谷学院	意译
วิทยาลัยทองสุข	东硕学院	意译
มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม	佛统皇家大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยราชภัฏกำแพงเพชร	甘烹碧皇家大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยเกริก	格乐大学	音译
วิทยาลัยพุทธศาสนานานาชาติ	国际佛教大学	意译
มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา	呵叻皇家大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ	华侨崇圣大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยขอนแก่น	孔敬大学	音译
มหาวิทยาลัยราชภัฏรำไพพรรณี	兰帕潘尼皇家大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยรังสิต	兰实大学	音译
มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย	黎府皇家大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยราชภัฏนครศรีธรรมราช	洛坤府皇家大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยนอร์ทกรุงเทพ	曼谷北部大学	意译

表2 泰国高校带有官网中文译名的院校列表（续表）

泰国高教委网站官方泰语名称	泰国高校官网中文名称	翻译策略
มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี	曼谷吞武里大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยเจ้าพระยา	湄南河大学	意译
มหาวิทยาลัยราชภัฏนครสวรรค์	那空沙旺皇家大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยนราธิวาสราชนครินทร์	那拉提瓦公主大学	音译 + 意译
วิทยาลัยอินเตอร์เทคลำปาง	南邦国际技术学院	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	农业大学	意译
มหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต	普吉皇家大学	音译 + 意译
วิทยาลัยเชียงใหม่	清莱学院	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่	清迈大学	音译 + 意译
วิทยาลัยเซนต์หลุยส์	圣路易斯学院	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยศรีปทุม	斯巴顿大学	音译 + 意译
สถาบันเทคโนโลยีจิตรลดา	泰国吉拉达技术学院	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย	泰国商会大学	意译 + 音译
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ	泰国素万纳普皇家理工大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยธนบุรี	吞武里大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์	武里南皇家大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยพายัพ	西北大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยชินวัตร	西那瓦国际大学	音译 + 意译
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ	易三仓大学	音译
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	朱拉隆功大学	音译

由上表可以看出，泰国高校名称中译过程中，普遍都采用了音译 + 意译的原则。音译部分主要是学校专有名称部分，而通用名“วิทยาลัย（学院）”、“มหาวิทยาลัย（大学）”则统一采用了意译方法。如果从各个大学的名称进行详细分析的话，可以发现，泰国大学名称可以分为如下几类，其一带有地名和方向的大学；其二带有人名的大学；其三带有专业属性名称的大学；其四，皇家类大学；其五，其他类。

第一种情况，高校名称中带有地名的大学，地名一般都采用音译的方法，通用名“大学”则采用意译的方法，如“มหาวิทยาลัยเชียงใหม่”翻译成“清迈大学”，清迈，这个地名则用的是音译，“วิทยาลัยเชียงใหม่”翻译成“清莱学院”，清莱，这个地名是音译，“วิทยาลัย”则意译成了“学院”。“มหาวิทยาลัยธนบุรี”“มหาวิทยาลัยรังสิต”“มหาวิทยาลัยปทุมธานี”“มหาวิทยาลัยขอนแก่น”等带有地名的大学，其地名均采用音译，但也有特殊情况，比如“มหาวิทยาลัยนอร์ทกรุงเทพ”“มหาวิทยาลัยพายัพ”“มหาวิทยาลัยนอร์ท-เชียงใหม่”“มหาวิทยาลัยเซนต์อีส์ท์บางกอก”等这些校名除了有地名外，有些还带有方向词，那么这种类型的大学泰文名中的方向词是采用音译英文方向词的方法命名的校名，“มหาวิทยาลัยพายัพ”属于例外，那么这些方向词在中译校名时都采用了意

译的策略,“มหาวิทยาลัยพายัพ”的校名也是采用意译的方法,“พายัพ”一词翻译成中文就是“西北方”的意思。但校名中带有“กรุงเทพ (曼谷)”这个地名的高校,其中文译名则按照传统习惯将“กรุงเทพ”这个地名翻译成“曼谷”,这既不属于音译也不属于意译,是一种遵循传统习惯的译法。

第二种类型,带有人名的高校校名,与带有地名的高校校名类似,在翻译中译名时,人名一般采用音译的方法,通用名“มหาวิทยาลัย”则意译为“大学”,如“จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย”中的“จุฬาลงกรณ์”是泰国曼谷王朝五世王的名字,所以音译为“朱拉隆功”;“มหาวิทยาลัยชินวัตร”中“ชินวัตร”是西那瓦家族的姓氏,在学校的中译名中也音译为了“西那瓦”;“มหาวิทยาลัยมหิดล”中的“มหิดล”也是人名,故也采用音译的方法翻译成了“玛希隆”;此外,“วิทยาลัยเซนต์หลุยส์”也属于这种情况,因为音译为了“圣路易斯学院”。

第三种类型带有专业属性的大学,这类大学中文译名一般采用意译的策略。如“วิทยาลัยพุทธศาสนานานาชาติ”中“พุทธศาสนา”是“佛教”的意思,“นานาชาติ”是“国际”的意思,所以该大学的校名被中译为“国际佛教大学”;“มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์”中“เกษตรศาสตร์”是“农业学”的意思,所以大学的中文名称译为“农业大学”;另外,“วิทยาลัยอินเตอร์เทคโนโลยี”的校名属于“专业属性加地名”的形式,在中译过程中,表示专业属性的“เทคโนโลยี”翻译成了“技术”,因为这个泰语词来自于英文“Technology (技术)”的缩写,地名“ลำปาง”音译为“南邦”。“มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย”中的“หอการค้า”是“商会”的意思,“ไทย”就是“泰国”的意思,所以该大学的中文校名便意译为:“泰国商会大学”;“สถาบันเทคโนโลยีจิตรลดา”则是采用意译加音译的策略,“สถาบัน”采用意译的方法,意译为“学院”,“เทคโนโลยี”音译自英文“Technology”,在中译名中又被意译为“技术”,“จิตรลดา”采用音译,音译为“吉拉达”,所以该校中文名为“泰国吉拉达技术学院”。

第四种类型皇家大学,皇家大学种又可以分为两类,其一是皇家大学,也有称为皇家师范大学的;其二是皇家理工大学。第一类皇家大学或皇家师范大学,其中文校名的特征是“มหาวิทยาลัย (大学)+ ราชภัฏ (皇家)+ ชื่อสถานที่ (地名)”的格式,在中译名中“มหาวิทยาลัย (大学)和 ราชภัฏ (皇家)”这两个词采用意译的策略,而地名则采用音译的策略,所以中译名一般为“xxx (地名) 皇家大学”,如“มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบูรณ์”中“เพชรบูรณ์”是地名,音译为“碧差汶”,大学的中译名则翻译为“碧差汶皇家大学”。同理,“มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม”中的“นครปฐม”音译为“佛统”,大学名中译为“佛统皇家大学”;第一种的皇家大学的中译名均按照此翻译策略进行的翻译。第二类皇家理工大学的校名中除了有表示地点的词语外,还有表示“皇家”意思的“ราชมงคล”,此外,还有表示专业属性的词语。所以皇家理工类的高校校名在中译过程中就采用了音译加意译的方法,如“มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ”中“สุวรรณภูมิ”表示地点,便音译为“素万纳普”,而“มหาวิทยาลัย”、“เทคโนโลยี”、“ราชมงคล”

这三个词则采用意译的策略，分别翻译为“大学”、“技术”、“皇家”，所以其中文校名翻译为“泰国素万纳普皇家理工大学”。

还有一些高校，其泰文校名中不属于以上几类，或中文译名既不属于音译也不属于意译，比如“มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ（易三仓大学）”其校名不属于以上几类，其中译名则采用了音译的策略；“มหาวิทยาลัยศรีปทุม（斯巴顿大学）”也属于此类，中文名也是采用音译的方法；还有“มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ（华侨崇圣大学）”，其中文译名采用的是中文音转写+意译策略，“หัวเฉียว”本身就是“华侨”的中文发音，“เฉลิมพระเกียรติ”意译为“崇圣”。还有一类就是中文译名既不属于音译也不属于意译，如“มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต（博仁大学）”，中文名“博仁”属于重新命名，与泰文名关系不大。

3. 高校官方中文名称与中留服及民间名称对比研究

3.1 官方中文名称与中留服名称的对比

高校的官方中文名称通常由校方独立发布，体现了校方对其国际化发展的规划，往往具备一定标识性和稳定性。而中留服的中文名称则由权威机构审核发布，更关注名称的规范性和统一性，以服务于留学生的教育认证需求。某些高校在中留服名单中的名称与其官网名称完全一致，体现了翻译结果的权威性和统一性。然而，也有部分高校，在中留服的名称与官网公布的名称之间存在词语选用上的差异，可能是音译和意译的取舍不同。例如中留服将学校翻译为“武里喃皇家大学”，这一译名更倾向于音译，强调音节的准确转换；而学校官网提供的中文名称“武里南皇家大学”则更贴近中文习惯，采用了在地名翻译中更为常见的表达。这一现象也反映出翻译实践中常见的音译与意译之间的取舍问题，为统一高校名称翻译的规范性提供了进一步的研究方向。

3.2 官方中文名称与民间名称的对比

相比于官方名称和中留服名称的规范性，民间翻译来源广泛（如百度百科、维基百科或网络平台），译法可能更加随意化，导致同一所高校可能出现多个中文译名。例如，“Rajamangala University of Technology Isan”被民间翻译为“伊桑皇家理工大学”或“拉玛曼加拉伊森理工学院”，名称差异容易引起信息混淆。并且民间翻译中由于缺乏统一标准，甚至会出现拼写错误或译名过于随意且不具官方色彩的问题。而且部分民间名称偏向使用中文读者更容易理解的语言习惯，削弱了高校自身的文化特性。

4. 翻译策略分析

高校名称的翻译策略可分为直译、音译和意译三种方法，各有其适用场景和特点。直译注重还原名称的字面含义，如“农业大学”和“国际佛教大学”，直接展现院校的学科特点或功能定位，信息传递高效但缺乏文化柔性；音译则保留了名称的发音特征，如“朱拉隆功大学”“清迈大学”，强化地方特色和辨识度，但在功能表达上可能较弱；意译通过提炼名称的实际含义

并融入目标语言文化,如“华侨崇圣大学”和“泰国商会大学”,增强名称贴近性和文化适应性,但可能削弱原名称的音韵联想。

合理选择翻译策略对于高校名称的国际传播至关重要。直译适用于结构直观且功能性明显的校名,而音译则适合具地方标志性或文化意象的名称,意译则更加适合需要平衡文化内涵与认知流畅性的情况。在实际翻译中,还可结合多种策略。例如,将音译与直译混合使用,以既保留特定音节特色,又确保中文的易读性与意义清晰,最终为目标受众提供更加统一且易于理解的名称版本。

讨论

由上述研究结果可知,泰国高校校名中译存在着中译名用字混乱,或民间存在多个中译名的问题,甚至中国留学服务中心官方网站与泰国高校官网中译名不一致的问题。这与 Zhang 和 Zou (2021) 在《上海高校校名英译研究》中指出的关于中国上海高校校名英译存在校名英译混乱的观点基本一致。这说明不论是泰国校名中译,还是中国校名英译均存在翻译混乱的问题,可以说这是一个普遍性现象。其主要原因在于在泰国校名翻译过程中缺少双向审核机制,以及在泰译中过程中,尤其是音译过程中,缺少权威或官方推出的泰语语音与中文词汇对译标准等规范性或指导性的文件。

在泰国高校校名中译的方法方面,对于“วิทยาลัย”、“มหาวิทยาลัย”等通用性名词则主要采用意译的方法,将其翻译成“学院”、“大学”。而对于泰国高校校名中带有“地名”、“特色词汇”、“人名”等词汇的,这些“地名”、“特色词汇”、“人名”则多采用音译的翻译方法;而对于高校校名中带有“方位词”、“学科名”、“科技”、“理工”等词汇的,这些“方位词”、“学科名”、“科技”、“理工”等词汇则采用意译的方法翻译,这与 Zhang 和 Zou (2021) 在《上海高校校名英译研究》中关于“特色词+学院/大学”结构的校名中,“特色词汇”多采用音译;“地名/方位名/+学科性质+学院/大学”结构的校名中,“地名”、“方位名”、“学科性质”等词汇多采用意译;“学科名”、“科技”、“理工”类词汇多采用意译的观点是一致的。

这说明无论是泰国高校校名中译,还是中国高校校名英译,在翻译方法上具有一定的相似性,或可以说在校名翻译中存在着一一定的规律性。这种规律性可以作为将来各类学校校名翻译过程中的一种统一的参考标准,同时,为各类学校校名翻译提供了方便性。但由于翻译过程中,不同译者对于译入语的词语选择方面存在着自由化和个性化问题,从而导致翻译出来的名称五花八门。针对这一问题,官方或学界可以制定一份译出语与译入语音译间的双向标准词汇选用表。

本研究虽然对中国留学服务中心官网、泰国高校官网、以及民间常用的泰国高校中文译名进行了系统的统计,并研究了泰国高校校名中译过程中采用的翻译策略及存在的问题。但还

缺乏深度性的研究，而且也未对造成中译名翻译混乱现象的深层次原因进行分析。故此，若对该研究感兴趣的学者可以沿着这个方向继续研究，同时可以将高校校名中译研究拓展到中小学校名、职校校名、国际学校校名等的中译或英译研究。

总结

1. 中文名称的分布与现状

在采集的 142 所泰国大学中，绝大多数高校已具备中文名称，但整体分布和覆盖情况存在一定差异。中留服认证的大学占较大比例，其提供的中文名称相对权威且规范，多数能够准确反映高校的地理位置和学科专长；比如孔敬大学和曼谷皇家理工大学。然而，位于中留服名单之外的一些小型院校，中文名称的翻译和呈现相对薄弱，甚至完全缺乏。中文名称的缺失或翻译的不清晰不仅对潜在中国留学生的信息获取造成障碍，还可能直接影响这些高校在国际教育市场中的形象与吸引力。此外，中留服名单中的中译名与部分泰国高校官网中的中译名存在一定的差异，这可能是由于双方没有互相沟通或没有互相查看官方网站造成的。

2. 翻译标准化与一致性问题

数据显示，部分高校中文名称的翻译来源分散，缺乏统一的标准。一些高校在中留服的官方名单中有规范的中文名称，但在民间传播平台（如百度百科、维基百科等）中，其翻译版本却存在差异，甚至出现多个名称的情况。例如，同一所大学可能被译为“玛哈萨拉堪大学”和“马哈沙拉坎大学”。这种泰国高校中译名混乱，或在民间有多个中译名混用的情况，或者翻译不一致问题，主要是由于官方没有标准的中译名造成的，或者部分院校有官方的中译名，但宣传力度不够造成民间不知道有官方中译名，另外，民间译者在翻译中译名时过于随意，没有认真核查资料，也是造成泰国高校中译名在民间混乱的原因之一。这不仅对受众理解造成混淆，还可能弱化信息传播的准确性和效率，严重时甚至影响高校的对外形象。

笔者研究发现，泰国高校校名中译存在的问题与 Wang (2019) 在《独立院校名英译情况研究》中所得出的结论，“高校译名对高校的发展、对外交流起着重要的推广作用，但是目前国内在这一领域并没有一个统一的标准，各类高校校名翻译均存在较为混乱的现象。”，具有一致性。

针对这一问题，强化翻译标准化工作显得尤为迫切，需要结合官方认证、翻译机构、相关专家学者等多方协作，共同建立中文译名的统一体系。

3. 翻译策略的差异化使用

本文将泰国高校校名粗略划分为五类，即其一带有地名和方向的大学；其二带有人名的大学；其三带有专业属性名称的大学；其四，皇家类大学；其五，其他类大学。

第一类大学中，地名多采用音译策略，方向词则采用意译的策略，而“大学”、“学院”

这类通用性名词则采用意译类；第二类大学中，人命与第一类的地名相同，普遍采用音译的方法；第三类带有专业属性名称的大学，专业属性名称多采用意译的方法；第四类皇家大学，则普遍采用音译+意译的翻译策略；第五类的其他大学，则分两种情况，其一中译名采用音译的方法；其二采用重新命名的方法。

泰国高校校名中译过程中，不同的高校校名采用的翻译策略不同，总结起来主要有音译、音译+意译、重新命名三种翻译策略。这与 Chen (2002) 在《大学名称英译》表达的中国大学校名在英译过程中也采用了音译、音译 + 意译和重新命名的方法的观点具有一致性，这说明在校名翻译中，这三种翻译方法是比较常用的策略，尤其是音译和音译+意译的方法在各类校名翻译中具有普适性。

国立类大学这类高校常采用归化策略，通过贴近中文语境的翻译方式，将学校名称巧妙融入目标语言文化中。例如，“Kasetsart University”被翻译为“农业大学”，直接向中文受众传递其学科属性和办学宗旨。皇家类大学因其历史和身份的特殊性，这类高校更偏重异化翻译策略，保留了其名称中的文化元素，例如“Rajamangala University of Technology Phra Nakhon”翻译为“帕纳空皇家理工大学”，这一策略保留了其特有的文化标识。私立类大学、私立学院它们往往采用直译策略。比如“Bangkok University”被译为“曼谷大学”，简单直观地表达地理定位与功能性。这种方法便捷、易懂，同时注重实用性。

建议

1. 国际化背景下高校翻译的作用

随着高等教育的全球化，大学名称的翻译不仅是语言转换的过程，更是文化传播的重要载体。准确且规范的中文译名能够帮助高校在国际教育市场中树立清晰的形象，同时为中国留学生提供明确的院校信息。特别是采用归化策略，使得翻译结果更贴近目标语言文化，能够有效降低语言障碍，增强目标受众的接受度。这种翻译方式在国立大学的名称翻译中表现尤为突出，体现了高校在国际化推广中的文化适应性。

2. 翻译策略的适应性与限度

翻译策略的选择需要在文化特性和功能性之间找到平衡点。异化策略虽然能够保留高校名称的文化特性，但如果过度使用，可能导致目标受众对名称的理解困难，影响信息的传播效果。而直译策略虽然简单直接，能够快速传递院校的功能定位，但可能忽略翻译的文化融入，削弱名称的文化识别度。因此，在具体翻译实践中，应根据高校的文化背景、办学特色以及目标受众的需求，灵活运用归化、异化和直译策略，确保翻译结果既能传递文化内涵，又能满足功能需求。

3. 缺乏中文名称高校的改进策略

对于完全缺乏中文名称的高校, 建议通过以下措施进行改进: 首先可以加强与中留服的合作, 通过与中国教育部留学服务中心的合作, 推动高校中文名称的认证和推广, 确保翻译的权威性和规范性。其次定期更新译名。随着高校的发展和国际化进程的推进, 定期更新中文译名以反映高校的最新定位和特色, 有助于提升其在国际教育市场中的竞争力。

校名译者的翻译行为要受到委托方即校方的限制或者制约 (Mai, 2019)。校名不仅代表着学校的形象, 也在市场宣传中起到着重要作用, 泰国高校应对中译名加以重视, 加强中译名的宣传推广, 没有中译名的泰国高校, 应该推出官方的中文校名, 而目前已有中文名的高校, 因该加大宣传推广力度, 从而抑制民间乱翻现象和多个名称混用问题。

4. 未来研究的建议与方向

本研究聚焦于泰国高校的中文译名现状与策略分析, 但高校名称翻译的问题具有普遍性和全球性。未来研究可以从以下几个方向拓展。首先, 翻译技术可以与人工翻译共合作。随着机器翻译技术的快速发展, 如何在人工翻译与技术翻译之间构建有效的协作机制, 提升翻译效率和质量, 是值得深入研究的方向。其次翻译对高校国际形象有着非常大的影响。进一步探讨高校名称翻译对其国际形象和品牌建设为高校的国际化战略提供数据支持和理论依据。所以, 高校名称翻译不仅是语言学的研究课题, 更是跨文化传播和国际教育发展的重要环节。通过优化翻译策略和完善翻译机制, 可以更好地服务于高校的国际化需求, 促进全球教育交流与合作。

References

- Chen, S. Y., & Xiao, K. X. (2018). The name and reality of English translations of Chinese university names. *Asia-Pacific Interdisciplinary Translation Studies*, (6), 86-101. [in Chinese]
- Chen, W. Y. (2002). English translation of university name. *Journal of Hainan Normal University (Humanities and Social Sciences Edition)*, (3), 105-108. [in Chinese]
- Inphen, W. (2020). A dominant global translation strategy in Thai translated novels: The translations of religious markers in Dan Brown's thriller novels. *Manusya, Journal of Humanities*, 23(2), 286-304.
- Li, J. (2010). English translation of the names of regular institutions of higher learning in mainland China: Problems and countermeasures. *Journal of Fuyang Teachers College (Social Science Edition)*, (3), 36-40. [in Chinese]
- Mai, X. Z. (2019). A preliminary discussion on the retranslation of ethnic college names. *Journal of Hezhou College*, 35(1), 58-63. [in Chinese]
- Nida, E. A. (1969). Science of translation. *Language*, 45(3), 483-498. <https://doi.org/10.2307/411434>
- Peng, Y. X. (2016). An exploration of issues in the English translation of Chinese university names. *Wide-angle Lens*, (23), 253-254. [in Chinese]

- Peng, Y. Y. (2013). A brief discussion on the translation of Chinese university names. *Young Literary Figures*, (26), 135. [in Chinese]
- Suksalee, K. (2020). Strategies used in translating similes and metaphors from English into Thai in the Merchant of Venice. *Journal of Yala Rajabhat University*, 15(3), 305-313.
- Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation* (ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315098746>
- Wang, Z. G. (2019). A study on the English translation of independent college names. *Forest Area Teaching*, (8), 61-63. [in Chinese]
- Wu, Q. (2014). On the current situation of the English translation of Chinese university names. *Journal of Jingdezhen College*, (2), 52-54. [in Chinese]
- Zhang, M. M., & Zou, J. L. (2021). Research on the English translation of university names in Shanghai. *Overseas English*, (6), 30-32. [in Chinese]



Name and Surname: Zheng Zhou

Highest Education: Doctoral Candidate

Affiliation: Faculty of Humanities, Kasetsart University, Thailand

Field of Expertise: Chinese Language Teaching and Intercultural Communication



Name and Surname: Kanokporn Numtong

Highest Education: Doctoral Degree

Affiliation: Faculty of Humanities, Kasetsart University, Thailand

Field of Expertise: Chinese Language and Chinese Literature



Name and Surname: Xuezhi Li

Highest Education: Doctoral Degree

Affiliation: Krirk University, Thailand

Field of Expertise: Chinese Language and Culture, Chinese-Thai Translation, and Chinese Literature